

KONINKRIJK BELGIË

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES 33.728/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

Avis 33.728/1

DE LA SECTION DE LEGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 25 juni 2002 door de Minister van Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "houdende instemming de Euro-Mediterrane Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Democratische Volksrepubliek Algerije, anderzijds, met de Bijlagen 1, 2, 3, 4, 5 en 6, met de Protocollen 1, 2, 3, 4 en 5 en met de Slotakte, gedaan te Valencia op 22 april 2002", heeft op 8 juli 2002 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, le 25 juin 2002, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance "portant assentiment à l'Accord euro-méditerranéen établissant une association entre la Communauté européenne et ses états-membres, d'une part, et la République Algérienne Démocratique et Populaire, d'autre part, aux Annexes 1, 2, 3, 4, 5 et 6, aux Protocoles 1, 2, 3, 4 et 5 et à l' Acte final, faits à Valence le 22 avril 2002", a donné le 8 juillet 2002 l'avis suivant :

VOORAFGAANDE VORMVEREISTEN

Krachtens artikel 6, § 2, van de ordonnantie van 8 september 1994 houdende oprichting van de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wint de Brusselse Hoofdstedelijke Regering het advies in van die Raad over, onder meer, de voorontwerpen van ordonnantie die een weerslag hebben op het economische en sociale leven.

Gelet op het gegeven dat het goed te keuren verdrag zulk een weerslag heeft, diende het voorliggende voorontwerp van ordonnantie om advies te worden voorgelegd aan de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ¹. Uit geen enkel stuk van het aan de Raad van State, afdeling wetgeving, bezorgde dossier blijkt dat zulks is gebeurd.

Het advies wordt dan ook slechts gegeven onder het voorbehoud dat aan het zo-even in herinnering gebrachte vormvereiste is of alsnog wordt voldaan.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Opschrift

Uit de aan de Raad van State voorgelegde stukken blijkt dat er zeven protocollen zijn bij de in artikel 2 van het ontwerp bedoelde overeenkomst. Men schrijve derhalve in het opschrift en in artikel 2 van het ontwerp : ", ... de Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6 en 7 ...".

Indieningsbesluit

1. Men redigere de voordrachtformule als volgt :

"Op voorstel van de Minister van Externe Betrekkingen,".

¹Een ordonnantie waarbij instemming met een verdrag wordt verleend, kan immers niet worden gezien los van het goed te keuren verdrag.

2. In de Nederlandse tekst van het indieningsbesluit dienen de woorden "wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering," te worden vervangen door de woorden "is ermee belast" en voege men het woord "hierna" in tussen de woorden "de tekst" en "volgt".

In de Franse tekst van het indieningsbesluit dienen de woorden ", au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale," te worden geschrapt.

Artikel 2

1. Men schrijve "Art. 2." in plaats van "Artikel 2 :"².

2. Men schrijve in de Nederlandse tekst van artikel 2 "gevolg" in plaats van "uitwerking".

²De dubbelepunt dient ook na de vermelding van "Artikel 1" te worden geschrapt.

FORMALITES PREALABLES

Il résulte de l'article 6, § 2, de l'ordonnance du 8 septembre 1994 portant création du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale que le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est notamment tenu de solliciter l'avis de ce Conseil sur les avant-projets d'ordonnance ayant une incidence sur la vie économique et sociale.

Puisque tel est le cas du traité à approuver, le présent avant-projet d'ordonnance aurait dû être soumis à l'avis du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale ³. Aucune pièce du dossier soumis au Conseil d'Etat, section de législation, n'indique qu'il en a été ainsi.

L'avis n'est dès lors donné que sous la réserve que la formalité qui vient d'être rappelée a été accomplie ou le soit encore.

EXAMEN DU TEXTE

Intitulé

Il ressort des pièces transmises au Conseil d'Etat qu'il y a sept protocoles à l'accord visé à l'article 2 du projet. On écrira dès lors respectivement dans l'intitulé et à l'article 2 du projet: ", ... aux Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7 ..." et ", ... les Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7 ...".

Arrêté de présentation

1. On rédigera la formule de proposition comme suit :

3

En effet, une ordonnance portant assentiment à un traité ne peut être distinguée du traité auquel elle porte assentiment.

"Sur la proposition du Ministre des Relations extérieures,".

2. Dans le texte français de l'arrêté de présentation, il y a lieu de supprimer les mots ", au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,".

Dans le texte néerlandais de l'arrêté de présentation, il faut remplacer les mots "wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering," par les mots "is ermee belast" et insérer le mot "hierna" entre les mots "de tekst" et "volgt".

Article 2

1. On écrira "Art. 2." au lieu de "Article 2:"⁴.
2. Dans le texte néerlandais de l'article 2, il faut remplacer le mot "uitwerking" par le mot "gevolg".

4

Il faut aussi supprimer le double point après la mention "Article 1^{er}".

De kamer was samengesteld uit

de Heren M. VAN DAMME,
Messieurs

J. BAERT,
J. SMETS,

Mevrouw A. BECKERS,
Madame

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. DEPUYDT, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. L. VAN CALENBERGH, adjunct-referendaris.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

A. BECKERS

La chambre était composée de

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

griffier,
greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. L. VAN CALENBERGH, référendaire adjoint.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

M. VAN DAMME